

奇傳壺陶



tjaucikel na djilung

文、圖：張仁珠、張仁鈺



陶壺傳奇 作者序

《陶壺傳奇》是一個關於蛇王娶妻的故事。我們用了三個月的時間，從打草稿，到上顏色，細心的雕琢著每一棵植物，謹慎的刻畫著每位人物的神情，並仔細的設計每張圖畫的背景，直到最後撰寫故事的文字，以及這篇作者序，都花費了許多心思。

雖然在繪畫技巧方面，我們還有進步的空間。但希望你能在閱讀這本書時感受到我們的用心、體會到原住民故事的有趣之處。

指導序

臺灣的族群文化多元豐富，其中蘊藏了廣大深邃的原住民口傳神話故事，就像一顆耀眼璀璨的瑰寶。閱讀臺灣文學若是遺漏了原住民的口傳神話故事，就如進入絕美的山谷，獨漏天邊美麗的彩虹，令人有遺珠之憾。

人都有做夢的經驗；口傳神話故事就像一個民族的夢。當事件變成歷史，歷史成為傳說，讓我們帶著紙與筆一同翱翔在原住民口傳神話世界裡的美麗山林與遼闊海洋，共饗著原住民族的藝術與人文。



圖：張仁珠、張仁鈺



從前，在排灣族的部落裡，有一戶人家住著一位叫kuliuw的老人，他和他的妻子以及兩個美麗動人的女兒住在一起。有一天kuliuw上山打獵，無意間發現一座美麗的山和一大片清澈的湖泊，山裡還有許多動物在此棲息。

tasicuayan, ita qinaljan na paiwan. izua tacekeljan a na kemaizua izua, sa izua macidilj a ramaljeng a pinaka ti kuliw a ngadan, a ti kuliw ata valjaw ata madrusa aljak babulabulayan a vavayavayan. na matevetevelj a kemaizua. izua tu ita qadaw, vaik ti kuliw a qemaljup a sema gadu, manu pacun ta ina bulay a gadu ata ina tjalji qaca vacalj (layu), liyaw a sacemel (qemuquzip).



kuliw高興地跑進湖泊裡泡腳，並順手摘了幾株百合花，準備帶回家送給女兒。

maleva ti kuliw sa intuluq a sema tjabeku (layu) a benuqebuq ta kula, sa cepis tu pida ta kavaluan (qungalj) a tu uri kacuin a tjumaq tu sipavai ta mara aljak nimadju.



正當kuliuw摘完花準備回家時，一隻巨大的百步蛇和一位穿著華麗的年輕男子虎視眈眈的看著kuliuw。

ta maka cepis ta kavaluan ti kuliw a uri padjulu tu tjumaq, manu izua kudrakudral a vulung ata macidilj a na mirava ta na micaucauan aravac a maqacuvucuvung a uqaljaj. a pacucun tjai kuliw.



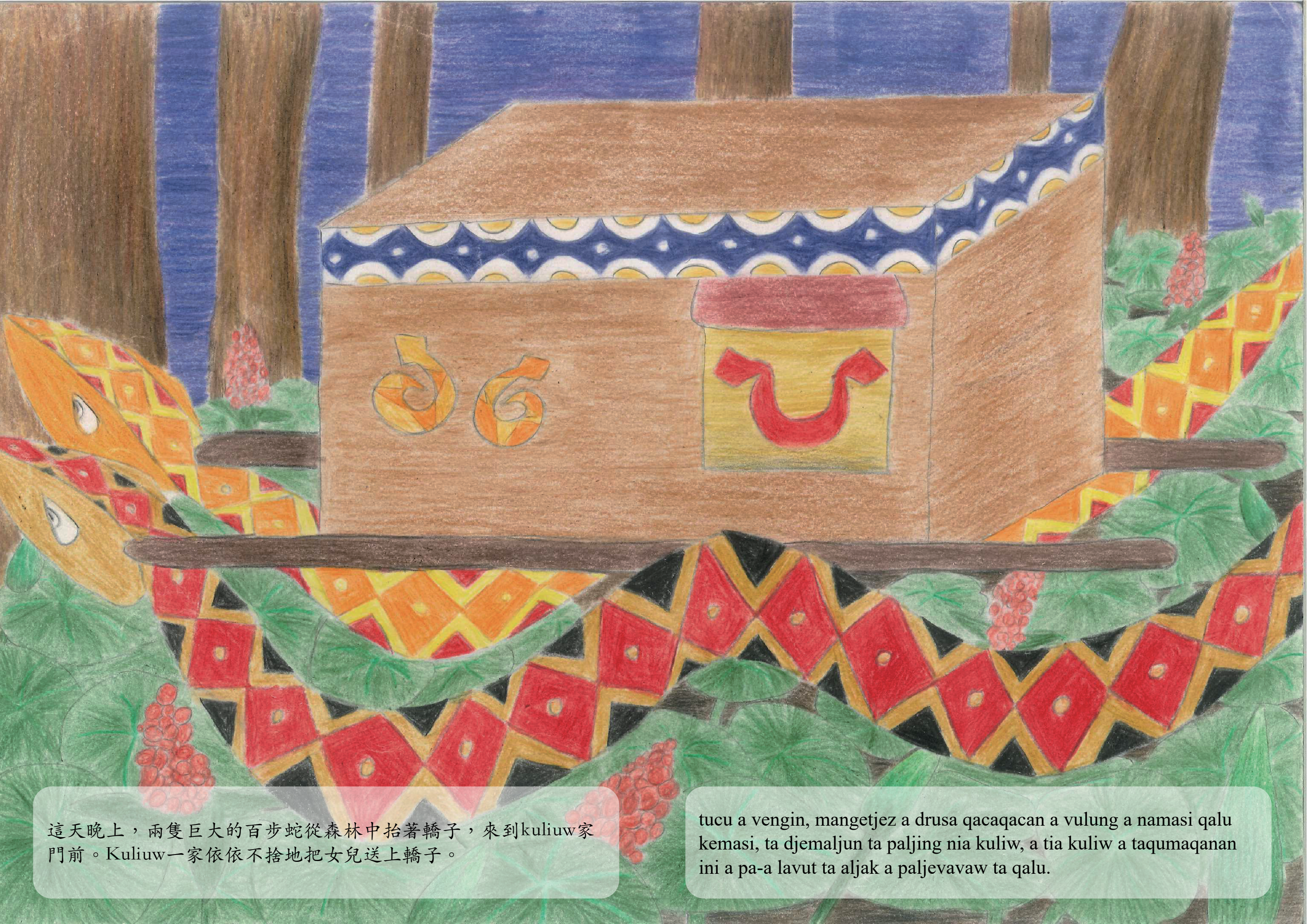
這位年輕男子對kuliuw說：「我是這裡的主人，蛇王。」kuliuw嚇得說不出話來，這時蛇王再次開口：「我從你的雙眼中，看到兩個美麗的女兒。因為你擅自闖入我的地盤，所以你必须把其中一個女兒嫁給我，當作代價。」蛇王說。

ikai tjai kuliw azua maqacuvucuvung a uqaljay: "tiaen a malailaing imaza, kamavanoan." minetjus ti kuliw sa ini anga patjekai, ikai anan a kamavanoan: "u pacun a su maca ma pacun na su aljak a madrusa babulabulayan, ayatua na itjuvarung sun a ljetaladj ta u kadjunangan, muri su sipapuvaljaw tjanuaen a su aljak a macidilj, maru su sini tavung" ayain na kamavanoan ti kuliw.



kuliuw回到家，趴在桌子上，苦惱地想：要怎麼辦才好呢？這時 kuliuw的小女兒問：「為什麼您看起來愁眉苦臉，發生什麼事了 呢？」 kuliuw一五一十的告訴他的女兒。

a tjumaq ti kuilw, na itjuqem ta cukui, a mavaruvarung: tu uri kudain a mana bulay ? manu tuazua vadaqan ti kuliw na aljak a tjaljaljak: "makuda sun? aqu na litengic a na kecekec a mudingan, na secevang sun ta anema pacugan?" pasemalavan anga aljak ni kuliw ta pacugan a penuljat.



這天晚上，兩隻巨大的百步蛇從森林中抬著轎子，來到kuliuw家門前。Kuliuw一家依依不捨地把女兒送上轎子。

tucu a vengin, mangetjez a drusa qacaqacan a vulung a namasi qalu kemasi, ta djemaljun ta paljing nia kuliw, a tia kuliw a taqumaqanan ini a pa-a lavut ta aljak a paljevavaw ta qalu.



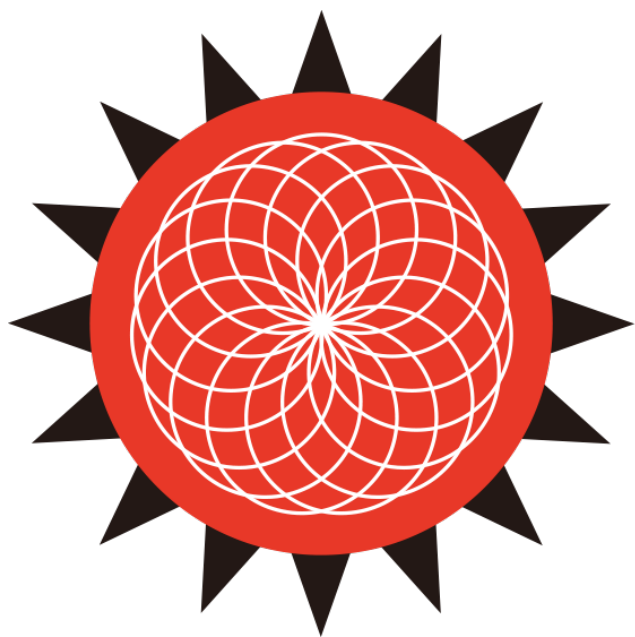
族人看著轎子裡kuliw的女兒，議論紛紛。只見轎子被抬到那美麗的湖泊，kuliw一家也跟著追到湖邊。

pacunan a aljak ni kuliw ita qalu na si-a taqinaljan, patjatju galugulugu, pacunan a qalu a qinalu a sema ta bulabulay a tjabeku(layu), palaing tia kuliw a tjalju ljavang ta tjabeku(layu).



此時，蛇王從湖中接走了kuliuw的女兒，拉著她一起沉入水中。
同時，許多陶壺從湖面浮了出來，蛇王與kuliuw的女兒也消失了。
這就是陶壺的傳說。

tuazua, a kamavanan kemasi tua tjabeku (layu) a kemacu ta aljak ni
kuliw, rakacen sa maciyur a maledep ita zaljum, tuazua, manu
setjavaw tu liyaw a djilung a asita tjabeku(layu), maulaw anga aljak ni
kuliw ata kamavanan, avan cu a tjaukel na djilung.



IERCT
臺南市原住民族
教育資源中心

【陶壺傳奇】排灣族的故事

發行人：市長黃偉哲

總編輯：鄭新輝

指導教師：湯懷德

繪圖者：張仁珠、張仁鈺

文字撰稿：張仁珠、張仁鈺

族語翻譯：高金玉

族語審查：曾有欽

工作小組：白惠蘭(Salau)、許浩瑩、林士雯

執行單位：臺南市政府教育局原住民族教育資源中心

發行單位：臺南市政府教育局
